

**ДОНЕЦКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ГОУ ВПО ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
ОТДЕЛ СПРАВОЧНО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ
И ИНФОРМАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ).**

Библиографический список литературы

(2000-2016гг).

УДК 81:008(477.6)(083.8)

ББК Ш12=411.2*34.1я1

П27

Составитель:

Белявская Е.К. – ведущий библиограф

Редактор:

Кротова В.А. – зав. сектором б-ки

Переводоведение. Проблемы перевода (на материале французского и русского языков). 2000-2016 гг. / сост.: Е.К. Белявская; ред.: В.А. Кротова. – Донецк :ДонНУ, 2017. –24 с.

Библиографический список литературы составлен по заявке кафедры «Романских языков». В него включены книги, статьи из периодических и продолжающихся изданий, авторефераты диссертаций, диссертации на русском, украинском и других языках за 2000-2016 гг. (некоторые издания включены за более ранние годы).

Для отбора материала были использованы библиографические и информационные издания, имеющиеся в фонде библиотеки ДонНУ, электронный каталог библиотеки, базы информационных центров России и Украины. В том числе Научная электронная библиотека E-library.ru.

В настоящее время большой популярностью пользуется научная библиотека «КиберЛенинка». Она предлагает свободный доступ к широкому спектру научных статей. Основными задачами проекта является популяризация науки и научной деятельности, а также общественный контроль качества научных публикаций.

Список составлен для преподавателей, аспирантов и студентов для использования в научной и учебной работе.

Литература, имеющаяся в фонде библиотеки, отмечена шифром и инвентарными номерами, отсутствующая – астериском (*), материал, который можно получить из информационных центров в виде полного текста, отмечен словами «полный текст» и названием центра К/Л (КиберЛенинка), E-library.

В список включено 266 названий.

УДК 81:008(477.6)(083.8)

ББК Ш12=411.2*34.1я1

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

1. *Авдони́на М.Ю. Социально-коммуникативная роль перевода и проблемы перевода экотерминов в научном и политическом дискурсе: М.Ю. Авдони́на, Н.И. Жабо, С.И. Терехова // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков. – Москва, 2015. – С. 283-297.

2. Александрова Е.М. Перевод языковой игры: проблема адекватности и эквивалентности: учеб. пособие / Е.М. Александрова . – Москва: Университетская книга, 2012. – 64 с. РГБ

3. Аликина Е.В. Переводческая семантография: учеб.пособие / Е.В. Аликина. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2004. – 172 ч. РГБ

4. *Бакулев Г.П. Аудиовизуальный перевод как часть переводоведения / Г.П. Бакулев // Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур: сб. науч. тр. – Москва, 2014. – С. 289-295.

5. Булгакова С.Ю. Корреляция реалий и лакун при переводе художественного текста // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2013. - №2. – С. 188-193. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). РГБ

6. Богатырева Е.Д. Художественный перевод как интерпретация: на материале французских переводов поэмы А.С. Пушкина «Медный всадник»: дис... канд. филол. наук: (10.01.08) / Е.Д. Богатырева; Ин-т мировой лит. – Москва, 2007. – 277 с. РГБ

7. Веденина Л.Г. О книге «Языки и культуры» / Л.Г. Веденина // Вестн. МГИМО Университета. – 2013. - №6(33). – С. 310-316. E-library

8. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография / Т.А. Волкова. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 124 с. РГБ

9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н.К. Гарбовский. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с. РГБ

10. Гусаров Д.А. От прагматики высказывания к прагматике перевода / Д.А. Гусаров // Армия и общество. – 2008. - №4. - [б.с.]. E-library

11. Дашинимаева П.П. Психолингвистический аспект непереводаемости / П.П. Дашинимаева // Вестн. Бурятского гос. ун-та. – 2010. – Вып. 11. – С. 38-44. E-library

12. Демидова Г.В. Структурно-семантические характеристики англоязычной переводоведческой терминологии: дис...канд. филол. наук: (10.02.04) / Г.В. Демидова; Поволжская гос. соц.-гуманит. акад. – Самара, 2011. – 207 с. РГБ

13. Демьяненко М.Я. Активизация устной речи: учеб.пособие для ин-товиностр. яз. / М.Я. Демьяненко, Л.И. Микульченко. – Киев: Вища шк., 1987. – 181 с.

Ш147.11-9

Д32

721752

14. Джандар Б.М. К проблеме появления лакунарности и методы элиминирования лакун в разносистемных языках / Б.М. Джандар, Л.Д. Лоова //

Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2015. - №4(168). – С. 28-34. – (Сер.: Филология и искусствоведение).
E-library

15. Евтеева О.Н. О некоторых особенностях преподавания профессионально ориентированного перевода с иностранного языка на русский язык / О.Н. Евтеева // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2010. - №605. – С. 35-41.

КиберЛенинка

16. Забродин И.К. Алгоритм развития социокультурных умений студентов, направления подготовки перевод и переводоведение посредством современных интернет-технологий / И.К. Забродина // Вестн. Тамбовского ун-та. – 2012. - №9(113). – С. 160-165. – (Сер.: Гуманитарные науки).

E-library

17. Зубарева В.А. Реализация принципа диалога культур в истории развития педагогической переводческой мысли: дис...канд. пед. наук: (13.00.01) / В.А. Зубарева. – Ставрополь, 2003. – 195 с.

РГБ

18. Из истории переводческой мысли: материалы междунар. конф. в рамках проекта «Национально-исторические традиции в переводоведении», Москва, 13-15 сент. 2012 г. / Рос.гос. гуманит. ун-т; под ред.: Н. Рейнгольд. – Москва РГГУ, 2013. – 286 с.

РГБ

19. Ильинская Т.Н. Основы формирования синонимической компетенции как одной из составляющих переводческой компетенции Э Т.Н. Ильинская // Язык и культура. – 2008. - №3. – С. 13-23.

КиберЛенинка

20. Калабекова Л.Т. Практическое переводоведение как ближайшее отражение межъязыковых соответствий / Л.Т. Калабекова // Вестн. Северо-Осетинского гос. ун-та. – 2012. - №1. – С. 302-307.

E-library

21. Каразия Н.А. Межкультурная коммуникация в обучении студентов специальности «Перевод и переводоведение» / Н.А. Каразия // Вестн. КРАУНЦ. – 2010. - №1. – С. 26-35. – (Сер.: Гуманитарные науки).

E-library

22. Кожина О.В. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имен собственных / О.В. Кожина, С.Л. Яковлева // Мир науки, культуры, образования. – 2012. – Вып.4. – С. 98-105.

КиберЛенинка

23. Комарова З.И. Идиоматичность единиц научных языков: к проблеме сопряжения парадигм терминоведения и переводоведения / З.И. Комарова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2014. - №1. – С. 312-324.

E-library

24. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб.пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2001. – 420 с.

РГБ

25. Кониная А.А. Вопрос о личности эксперта и профессиональном суждении как об актуальной проблеме переводоведения / А.А. Кониная // Древняя и Новая Романия. – 2013. – Т.12, №2. – С. 142-145.

E-library

26. *Королькова С.А. Теоретические и практические аспекты переводоведения: учеб.-метод. пособие / С.А. Королькова. – Волгоград: Волгоградский гос. ун-т, 2010. - [б.с.].

27. Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2011. - №2. – С. 154-158. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация).

E-library

28. Крушняк Б. Культурно-языковая компетенция и ее сокровенность в переводе / Б.С. Крушняк // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2013. - №9(669). – С. 145-158. КиберЛенинка
29. Крыжановская А.В. Культурологические, этнопсихологические и социолингвистические аспекты перевода / А.В. Крыжановская // Электронный науч. журн. – 2016. - №2(5). – С. 220-224. E-library
30. Кушникова Л.В. Языковая личность профессионального переводчика: когнитивный аспект / Л.В. Кушникова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2016. - №4 (386). – С. 86-90. КиберЛенинка
31. Латыпов Н.Р. Нейролингвистические методы в процессе постановки и решения переводческих задач / Н.Р. Латыпов, А.Б. Гарипова // InternationalScientificReview. –2016. - №6(16). – С. 33-34. E-library
32. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб.пособие / К.М. Левитан. – Москва: Проспект, 2015. – 352 с.
Х.я73
Л368 882673
33. Литинская Е.П. Жуковский как практик и теоретик перевода в свете истории и современных проблем переводоведения / Е.П. Литинская, Е.В. Левина // Языки. Культура. Перевод. – 2013. - №1. – С. 141-159. E-library
34. Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «Ложные друзья переводчика») / Л.П. Лобковская // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2012. - №20(274). – С. 80-89. КиберЛенинка
35. Макарова Л.С. Введение в переводоведение: (французский язык) / Л.С. Макарова. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2002. – 158 с. РГБ
36. Ментальность, коммуникация, перевод: сб. ст. / Центр гуманит. науч.-исслед. ; науч. ред. М.Б. Раренко. – Москва, 2008. – [б.с.]. – (Сер.: Теория и история языкознания). РГБ
37. Мешкова И.Н. Международные организации системы ООН. Международный суд: учеб.пособие / И.Н. Мешкова, О.А. Шереметьева. – Москва: Изд. дом. «Городец», 2004. – 78 с.
Ш12=471.1я73
М559 834171
38. Муравьев В.Л. «Ложные друзья переводчика»: пособие для учителя французского языка / В.Л. Муравьев. – Москва: Просвещение, 1985. – 48 с.
Ч426
М91 698536, 698537
39. Нечаева Е.Ф. Сохранение национальной идентичности и проблемы перевода / Е.Ф. Нечаева // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2010. – Вып. 7. – С. 114-118. E-library
40. *Новожилова А.А. Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е.В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград, 2012. – [б.с.]
41. Нуриев В.А. Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории / В.А. Нуриев // Изв. Рос.гос. пед. ун-та. – 2008. - №76-1. – С. 265-269. КиберЛенинка

42. Нелюбин Л.Л. У истоков переводоведения / Л.Л. Нелюбин // Вестн. Ярославского гос. ун-та. – 2013. - №1. – С. 137-142. – (Сер.: Гуманитарные науки).
E-library
43. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 318 с.
РГБ
44. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 212 с.
РГБ
45. Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение и качество перевода / А.М. Поликарпов // Перевод как научный и культурный трансфер: тез. докл. и сообщений Междунар. науч.- практ. конф. – Орел, 2013. – С. 7-10.
E-library
46. Полютова О.Н. Концептуально-историческое исследование переводоведения в США: дис... канд. филол. наук: (10.02.20) / О.Н. Полютова . – Москва, 1999. – 263 с.
РГБ
47. Попова О.И. Международный опыт обучения переводу в российской переводческой школе / О.И. Попова // Иностранные языки в shk. – 2009. - №4. – С. 44-54.
E-library
48. Практикум перевода: грамматические трудности французской научной литературы / сост.: Л.Ф. Чеботаренко. – Кишинев: Штиинца, 1983. – 107 с.
Ш147.11
П691 662358
49. Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. / Пермский гос. гуманитар.-пед. ун-т. – Пермь: ПГГПУ, 2012. – 163 с.
РГБ
50. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) / М.Б. Раренко, Е.О. Опарина, Н.Н. Трошина // Терминологический словарь-справочник. – Москва, 2010. – [б.с.]. – (Сер.: Теория и история языкознания).
E-library
51. Савельева Г.Н. Из истории русской школы перевода: современное переводоведение и профессиональные коммуникации. Гостиничное дело (L'HOTELLERIE) , Г.Н. Савельева // Проблемы образования в современной России и на постсоветском пространстве: сб. ст. XXV междунар. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 81-87.
E-library
52. Салимова Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография / Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 277 с.
РГБ
53. Салманова Г.С.Г. Современный переводоведческий дискурс: основные принципы и терминология / Г.С.Г. Салманова // Гуманитарные исследования. – 2010. - №3. – С. 79-85.
E-library
54. Скопос, интерпретация, когниция: от мультивекторной теории перевода к эффективной практике / Усачева А.Н., Махортова Т.Ю., Попова О.И., Новикова Т.Б. // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2015. - №5(29). – С. 46-59. – (Сер.2: Языкознание).]
55. Сулейманова Ф.Н. Сопоставительная стилистика и переводоведение: изучение художественных текстов методом перевода / Ф.Н. Сулейманова //

Современная филология: теория и практика: материалы XX междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 103-106. E-library

56. Тестовые задания для текущего контроля знаний студентов по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный французский язык): спец. «Перевод и переводоведение»: [Электронный ресурс]: учеб.издание/ Санкт-Петербург. гуманитар. ун-т; сост.: Е.В. Каминская. – Москва: СпбГУП, 2007. – 1 электрон.опт. диск. РГБ

57. Убоженко И.В. Теоретические основы лингвистического переводоведения в Великобритании: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / И.В. Убоженко. - Москва, 2000. – 283 с. РГБ

58. Ушакова А.О. О возможности применения методик теории игр к процессу перевода / А.О. Ушакова // Вестн. Пермского нац. исслед. политехн. ун-та. – 2016. - №1. – С. 10-26. – (Сер.: Проблемы языкознания и педагогики). КиберЛенинка

59. Фененко Н.А. Две стратегии перевода реалий / Н.А. Фененко // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2009. - №1. – С. 121-129. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). КиберЛенинка

60. Фефелов А.Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы / А.Ф. Фефелов // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. – 2015. – Т.13, №1. – С. 48-72. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). E-library

61. Фефелов А.Ф. Геокультурные координаты российской переводческой интерпретанты (западно-восточный переводческий диван) / А.Ф. Фефелов // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. – 2015. – Т.13, №3. – С. 55-78. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). E-library

62. Филиппова И.Н. О широком коммуникативном видении переводчика / И.Н. Филиппова // Перспективы науки и образования. – 2014. - №6(12). – С. 126-130. E-library

63. Хрестоматия по переводоведению: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. «Филология» / сост.: Л.И. Сидорова, В.И. Тхорик. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2004. – 346 с. РГБ

64. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: сб. науч. ст. / М.Я. Цвиллинг. – Москва: Восточная книга, 2009. – 286 с. РГБ

65. Церцвадзе М.Г. Объект и предмет современного переводоведения / М.Г. Церцвадзе // APRIORI. – 2014. - №2. – С. 36. – (Сер.: Гуманитарные науки). E-library

66. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учеб.пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. – Казань: КГТУ, 2011. – 190 с. РГБ

67. Ширинова Р.Х. Национальная картина мира в художественном переводе / Р.Х. Ширинова // Вестн. Тамбовского ун-та. – 2012. - №8, т.112. – С. 218-222. – (Сер.: Гуманитарные науки). КиберЛенинка

68. Ширинова Р.Х. Национальная культура и национальный колорит при переводе / Р.Х. Ширинова // Вестн. Челябинского гос. пед. ун-та – 2013. - №1. – С. 307-311. КиберЛенинка

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
(на материале французского и русского языков)

69. *Авагимянц В.А. Обучение специалиста технике перевода с французского языка / В.А. Авагимянц // Формирование языковой личности специалиста средствами родного, иностранных и русского языков: сб. материалов межвуз. «круглого стола». – Орел, 2012. – С. 9-12.

70. Акимова Н.Ф. Некоторые особенности перевода французской разговорно-сниженной лексики на русский язык (на материале перевода Г. Мюссо «Бумажная девушка» / Н.Ф. Акимова // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал: материалы 2 междунар. науч. конф. – 2014. – С. 9-11. E-library

71. Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Т.А. Алексейцева; Санкт-Петербург. гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2009. – 187 с.

РГБ

72. *Анохина Ю.М. Синтаксические аспекты выражения сравнений в русском и французском языках / Ю.М. Анохина // Омский науч. вестн. – 2006. - №9(47). – С. 332-335. E-library

73. Антонова Е.Б. Учебник французского языка: для ст. курсов веч.изаоч. отделений, ин-товиностр. яз. / Е.Б. Антонова. – Москва: Высш. шк, 1984. – 383 с.

Ш147.11-9

A724

680865, 680866

74. Багана Ж. Иноязычные вкрапления в речи франкоязычных африканских эмигрантов во Франции / Ж. Багана, Я.А. Глебова // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2013. - №3. E-library 50-54. – (Сер.: Лингвистика). E-library

75. Багдинова В.А. Образ Я и его актуализация во французском поэтическом тексте / В.А. Багдинова, А.И. Филиппова // Вестн. Кузбасской гос. пед. акад. – 2013. – «2(27). – С. 13-19. E-library

76. Байрамова Л.К. Перевод фразеологии романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на татарский и французский языки / Л.К. Байрамова, Д.Р. Москалева // Филология и культура. – 2011. – 326. – С. 155-160.

E-library

77. Балью К. Переводоведение в России сквозь призму французской культуры / LA TRADUCTOLOGIE USSE SOUS L'ANGLEDELA CULTURE FRANCAISE / К. Балью // Вестн. Моск. ун-та. – 2015. - №4. – С. 4-33. – (Сер.: 22: Теория перевода). E-library

78. Безуглая А.В. О коммуникативной направленности самостоятельной работы студентов на занятиях по практике перевода с французского языка / А.В. Безуглая, Л.А. Марикуца // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 16-18. E-library

79. *Белова М.А. Особенности перевода русских глагольных фразеологизмов на французский язык (на примере произведений А.П. Чехова) / М.А. Белова // Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы: материалы Всерос. науч. школы для молодежи. – 2010. – С. 118-123. РГБ

80. Березуцкая Д.О. Французские варваризмы в английском языке и их перевод на русский язык / Д.О. Березуцкая, М.В. Мезенцева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук . – 2015. - №6-2. – С. 16-19.
E-library
81. Бестолкова Г.В. Отражение реалий русской культуры в английских и французских переводах: на материале романов И. Ильфа и Е. Петров «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» и их переводов на английский и французский языки: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Г.В. Бестолкова. – Москва, 2005. – 219 с.
РГБ
82. Бизикоева Л.С. Национально-культурное своеобразие слов-реалий языка оригинала и способы реализации на языке перевода (на материале перевода слов-реалий с осетинского языка на английский и французский) / Л.С. Бизикоева // Вестн. Северо-Осетинского гос. ун-та. – 2011. - №3. – С. 251-254.
E-library
83. Богинская А.П. К проблеме анализа параллельных текстов: четыре французских перевода «Евгения Онегина» / А.П. Богинская // Уч. зап. Орловского гос. ун-та. – 2016. – Т.3, №72. – С. 138-144. – (Сер.: Гуманитарные и социальные науки).
E-library
84. Богинская А.П. О передаче стилистического регистра лексики в переводе (на материале французских переводов романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин») / А.П. Богинская // Риторика. Лингвистика. – 2016. - №12. – С. 89-97.
E-library
85. Богинская А.П. Проблема передачи поэтической формы (на материале французских переводов «Евгения Онегина») / А.П. Богинская // Вестн. Брянского гос. ун-та. – 2016. - №2(28). – С. 149-156.
E-library
86. Богоявленская Ю.В. Парцеллированная конструкция во французском языке и способы ее передачи при переводе на русский / Ю.В. Богоявленская // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – Нижний Новгород, 2013. – С. 27-31.
РГБ
87. Бойчук Е.В. Номинация адресата просьбы посредством обращения в русском и французском языках/ Е.В. Бойчук // Вестн. Вятского гос. гуманит. ун-та. – 2011. - №1. – С. 67-72.
КиберЛенинка
88. Буганова С.А. Специфика перевода художественного текста: диахронический аспект (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера») / С.А. Буганова // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2015. - №13. – С. 187-189. – (Сер.: Исследования молодых ученых).
E-library
89. Буганова С.А. Специфика перевода художественного текста: диахронический аспект (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера») / С.А. Буганова // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2014. - №12. – С. 101-103. – (Сер.: Исследования молодых ученых).
КиберЛенинка
90. Булгакова С.Ю. Стратегии делакунизации во французских переводах И.А. Бунина: дис...канд. филол. наук: (10.02.05) / С.Ю. Булгакова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2013. – 226 с.
РГБ
91. Булгакова Н.О. Творчество Достоевского в переводах на французский язык: к постановке проблемы / Н.О. Булгакова // Коммуникативные аспекты языка

и культуры: материалы XIV междунар. науч.-практ. конф. – Томск, 2014. – С. 333-339. E-library

92. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. – Москва: Р. Валент, 2005. – 159 с.

Ш12=471.1я73

Б915

853412

93. Василенко А.П. Перевод русских образных фразеологизмов на французский язык (к вопросу о составлении русско-французского фразеологического словаря) / А.П. Василенко // Вестн. Иркутского гос. лингв. ун-та. – 2010. - №2. – С. 18-24. E-library

94. Власова П.С. Лингвокультуремы в произведениях А. Вознесенского и их переводах на французский язык / П.С. Власова, А.В. Комарова // Молодой ученый. – 2016. - №13-2. – С. 19-21. E-library

95. Волкова А.Ш. Мотивация и региональный компонент в изучении французского языка / А.Ш. Волкова, Э.М. Хайруллина // Иностранные языки в современном мире: состояние и тенденции развития системы оценивания в образовании: сб. ст. VIII Междунар. Науч.-практ. конф. – 2015. – С. 157-161. E-library

96. *Воронина Л.В. Проблемы семантической лакуарности при переводе микроурбанизмов на иностранный (французский) язык / Л.В. Воронина, М. Конате // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: междунар. сб. науч. ст. – Нижний Новгород, 2015. – С. 38-45.

97. Воскресенская Н.А. Национальный характер в ситуации нравственного выбора (рассказ И. Тургенева «Бирюк» во французских переводах) / Н.А. Воскресенская // Вестн. Пермского ун-та. – 2014. - №2(26). – С. 77-87. – (Сер.: Российская и зарубежная филология). E-library

98. Вьюгова Т.Б. Особенности перевода славяно-романских деривационных словообразовательных параллелей (на материале русского, французского и испанского языков) / Т.Б. Вьюгова // Перевод как научный и культурный трансфер: тез. докл. Междунар. науч.-практ. конф. – Орел, 2013. – С. 72-77. E-library

99. Вяткина И.А. Эпистолярные тексты В.А. Жуковского и А.С. Пушкина: к вопросу о метапереводе / И.А. Вяткина // Вестн. науки Сибири. – 2011. - №1(1). – С. 585-590. КиберЛенинка

100. Габдреева Н.В. Разновременные переводы как источник изучения французских заимствований XIX века / Н.В. Габдреева // Вестн. Моск. ун-та. – 2014. - №1. – С. 171-177. E-library

101. Гаврилова Е.В. Межъязыковые анаколумы. Попытка двунаправленного сопоставительного синтаксиса французского и русского языков / Е.В. Гаврилова, Ф. Фризон // Риторика. Лингвистика. – 2016. - №12. – С. 8-20. E-library

102. Гаврилова Е.В. Методика исследования синтаксических изотопий в процессе перевода (на примере материалов французских СМИ) / Е.В. Гаврилова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII Междунар. науч. конф. – 2016. – С. 358-362. E-library

103. Гаврилова Е.В. Французская локализация российских операционных систем: на стыке перевода и копирайтинга / Е.В. // Индустрия перевода. – 2013. - №1. – С. 165-170. E-library
104. Галактионова И.Е. Специфика метафор современного франкоязычного экономического дискурса и проблема обучения их переводу на русский язык / И.Е. Галактионова, С.В. Руденко // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2016. - №8-1(62). – С. 178-180. E-library
105. Галеева Г.И. Русские и французские пословицы и поговорки – творения народного ума / Г.И. Галеева, М.В. Кононенко // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2016. - №2-1(56). – С. 85-87. E-library
106. Галина И.В. Разработка формализованных функционально-синонимичных моделей некоторых именных французских и русских языковых структур / И.В. Галина // Системы и средства информатики. – 2008. – Т.18, №2. – С. 176-194. E-library
107. Галина И.В. Функционально-синонимичные способы выражения аспектуально-таксисных значений во французском и русском языках (для многоязычного лингвистического процессора) / И.В. Галина // Системы и средства информатики. – 2007. – Т.17, №1. – С. 292-316. E-library
108. Гак В.Г. Курс перевода: французский язык. Общественно-политическая лексика / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. – Москва: Междунар. отношения, 1980. – 356 с.
4И(Фр)(075.8)
Г148 615346, 622397
109. Гак В.Г. Курс перевода: французский язык. Общественно-политическая лексика / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. – Москва: Междунар. отношения, 1970. – 400 с.
4И(Фр)(075.8)
Г148 392606, 392607
110. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 461 с.
Ш12=471.1я73
Г148 857947
111. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Интердиалект+, 1999. – 456 с.
Ш12=471.1я73
Г148 808248
112. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб.пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Либроком, 2009. – 461 с.
Ш12=471.1я73
Г148 865689
113. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) / А.А. Гергерт // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2014. – Вып. 12. – С. 103-106. – (Сер.: Исследования молодых ученых). E-library
114. Гийом А. Перевод в средние века: чехарда смыслов (на французском и русском языках) / А. Гийом // Вестн. Моск. ун-та. – 2011. - №1. – С. 39-66. – (Сер. 22:Теория перевода). E-library

115. Гиривенко А.Н. Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма / А.Н. Гиривенко . – Москва: Изд-во УРАО, 2005. – 236 с.

E-library

116. Гнусина Е.В. Сравнительный анализ французского просторечия и современного русского просторечия: на материале современной художественной литературы и других источников: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2006. – 27 с.

РГБ

117. Голимбиовская Е.С. О возможности сохранения анафонии при переводе франкоязычной поэзии на русский язык / Е.С. Голимбиовская // Гуманитарный вектор. – 2012. - №4. – С. 108-114. – (Сер.: Филология, востоковедение).

E-library

118. Горбунова О.Ю. Дидактика технического перевода: тезаурусный подход к формированию профессиональной переводческой компетентности (на материале французского языка) / О.Ю. Горбунова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сб. материалов V междунар науч. конф. – Тольятти, 2016. – С. 205-216.

E-library

119. Горбунова О.Ю. Формирование профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации с использованием обучающего французско-русского автомобильного тезауруса / О.Ю. Горбунова // Вектор науки Тольяттинского гос. ун-та. – 2015. - №1(31). – С. 225-228.

E-library

120. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика): учеб.пособие для студентов вузов / В.Е. Горшкова. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 159 с.

E-library

121. Дебрэнн М. Специфика перевода дневниковых записей (на примере перевода дневников И. Орловой-Давыдовой с французского языка на русский) / М. Дебрэнн, Т.О. Макарова, К.А. Погодина // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. – 2016. – Т.14, №2. – С. 68-79. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация).

E-library

122. Дмитриевба М.Ю. Бельгийский национальный вариант французского языка: трудности перевода бельгицизмов / М.Ю. Дмитриева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом культурологическом аспектах: материалы VIII Междунар. науч. конф. – 2016. – С. 376-379.

E-library

123. Дмитриева Н.Д. Французские реалии в романе Ч. Диккенса «Повесть о двух городах» и их передача на русский язык / Н.Д. Дмитриева // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. - №6. – С. 82-86. – (Сер.: Лингвистика).

E-library

124. Донец И.И. Учебник французского языка: учебник для фак. междунар. отношений и перевод.ин-товиностр. яз. / И.И. Донец, Е.А. Соломарская. – Киев: Вища шк., 1990. – 238 с.

Ш147.11-9

Д672

769896

125. Дорота Г. Адаптация французских заимствований в русском языке начала XVII века (на материале вестей-курантов 1600-1639 гг.) / Г. Дорота // В

- мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2015. - №52. – С. 11-18. E-library
126. *Дубинская М.В. Франкоязычные речевые характеристики героя-западника в романе Ф.М. Достоевского «Бесы» / М.В. Дубинская // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2013. - №23. – С. 173-185.
127. Ермолатий Л.А. Экономическая терминология и трудности ее перевода с французского языка / Л.А. Ермолатий // Язык. Образование. Культура. – 2016. – С. 150-154. E-library
128. Живайкина Е.Н. Особенности перевода эвфемизмов в публицистике (на материале французского языка) / Е.Н. Живайкина, Е.А. Юрша // Материалы XX науч.-практ. конф. молодых ученых, аспирантов и студентов. – Саранск, 2016. – С. 186-191. E-library
129. Жолудева Л.И. «Утешение философией» Бозэция в переводах Жана де Мена и анонимного автора (MSTROYES 898) и состояние языка французской прозы на рубеже XIII-XIV вв. / Л.И. Жолудева // Вестн. Тамбовского ун-та. – 2008. - №10(66). – С. 68-72. – (Сер.: Гуманитарные науки). E-library
130. Захарова Н.В. Особенности перевода французской разговорной лексики на русский язык / Н.В. Захарова, А.Г. Ермошина // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2016. - №12. – С. 63-66. E-library
131. Зырянова М.В. Переводы рассказов А.П. Чехова на французский язык / М.В. Зырянова // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. – Воронеж, 2014. – С. 157-165. E-library
132. Ившин В.Д. Перевод как источник сравнительных выражений в современном русском языке (на материале переводов с французского) / В.Д. Ившин // Вестн. Новгородского гос. ун-та. – 2014. - №77. – С. 110-111. РГБ
133. Карапец В.В. Изоморфные синтаксические структуры в переводе: передача конструкций с PARTICIPEPASSE и SUBORDONNEESRELATIVES в русских переводах романа Г. Флобера «Госпожа Бовари» / В.В. Карапец // Scriptamanent. – 2015. - №21. – С. 56-67. E-library
134. Карапец М.В. Компаративный анализ переводов поэмы «Реквием» А. Ахматовой на английский и французский языки / М.В. Карапец, Т.Л. Черноситова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. - №12-1(42).. – С. 79-82. E-library
135. Карапец В.В. Точка с запятой перед союзом ET в романе Г. Флобера «Госпожа Бовари» и особенности ее передачи в русских переводах романа / В.В. Карапец // Stephanos. - 2016. - №4(18). – С. 188-192. E-library
136. Каргина Т.Д. Способы перевода французских каузативных конструкций на русский язык / Т.Д. Каргина, А.Н. Кузьмин // Краеведение Приамурья. – 2014. - №1. – С. 13-18. E-library
137. Киндеркнехт А.С. Ошибки и неточности перевода потребительской инструкции (французский язык) / А.С. Киндеркнехт // Вестн. Пермского нац. исслед. политехн. ун-та. – 2016. - №1. – С. 8-15. – (Сер.: Проблемы языкознания и педагогики). E-library

138. Киселев Д.А. Французские глаголы в вводных предложениях при оформлении прямой речи: специфика перевода / Д.А. Киселев // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2016. - №14. – С. 90-95. E-library
139. Киреева З.Р. Особенности обучения французскому языку как второму иностранному на языковом факультете / З.Р. Киреева, Х.Х. Галимова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №5-1(47). – С. 103-106. E-library
140. Кириллова И.И. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) спец. «Перевод и переводоведение»: [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / И.И. Кириллова, И.И. Кушакова. – Санкт-Петербург: СПбГУП, 2009. – 1 электрон.опт. диск. РГБ
141. Ключева Е.В. О новом издании произведений Франсуа Вийона / Е.В. Ключева // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитар. ун-та. – 2015. - №25. – С. 247-250. E-library
142. Ковтуненко И.В. К проблеме перевода синтаксических конструкций с сочинительными союзами «И», «А» (на материале русского и французского языков) / И.В. Ковтуненко // Изв. Южного федерального ун-та. – 2012. - №1. – С. 133-138. – (Сер.: Филологические науки). E-library
143. Кожина О. Субтитры как вид аудиовизуального перевода с французского на английский и русский языки / О. Кожина // Студенческая наука и XXI век. – 2011. - №8. – С. 140-142. E-library
144. Козельская Е.А. Частные проблемы преподавания перевода: передача сокращений с французского языка на русский / Е.А. Козельская // Проблемы современной лингводидактики. – 2016. - №12. – С. 39-43. E-library
145. Козлова В.В. Метатекст во французских переводах произведений М.А. Булгакова: дис...канд. филол. наук: (10.02.05) / В.В. Козлова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2013. – 194 с. РГБ
146. *Козлова В.В. Произведения М.А. Булгакова в переводе на французский язык / В.В. Козлова // История переводов: мастер и мастерство: учеб.пособие. – Воронеж, 2011. – С. 128-142.
147. Кордикова Е.Г. Стихотворения М.Ю. Лермонтова на французском языке в авторском переводе / Е.Г. Кордикова // Школьные годы. – 2014. - №56. – С. 3-5. РГБ
148. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: для вузов / А.В. Коржавин. – Москва: Высш. шк., 1988. – 191 с. Ш147.11-9
К665 732757
149. Корнилова О.С. Типичные ошибки в речи студентов, изучающих французский язык и их профилактика / О.С. Корнилова // Мир науки, культуры, образования. – 2016. - №2(57). – С. 201-203. E-library
150. Королькова С.А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов: на материале французского языка: дис...канд. пед. наук: (13.00.02) / С.А. Королькова. – Волгоград, 2006. – 198 с. РГБ

151. Королькова С.А. Traduction: письменный перевод (французский язык): учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / С.А. Королькова, Е.В. Булкина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005. – 213 с. РГБ

152. Косицкая Ф.Л. К вопросу о переводе специальных текстов (на материале французского каталога моды) / Ф.Л. Косицкая // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2013. - №10(138). – С. 99-102. E-library

153. Кравцов С.М. К проблеме межъязыковых и межкультурных контактов (на материале русской и французской фразеологии) / С.М. Кравцов // Изв. Южного федерального ун-та. – 2012. - №4. – С. 151-156. – (Сер.: Филологические науки). E-library

154. Красноборова Л.А. К вопросу об особенностях перевода инфинитива в современном французском языке / Л.А. Красноборова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2011. – 32. – С. 235-239. E-library

155. Кругликова Е.А. Вариант современной лингвистической идентификации перевода позднерусской – раннепушкинской поэзии на французский язык / Е.А. Кругликова // Державин и диалектика культур: материалы Междунар. науч. конф. – 2014. – С. 268-271. E-library

156. Крысанов П.П. К вопросу об эквивалентности юридических терминов при переводе текстов уголовно-процессуальной тематики с французского языка на русский / П.П. Крысанов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – 2016. - №8. – С. 100-102. – (Сер.: Гуманитарные науки). E-library

157. Кудряшова Т.А. Особенности перевода говорящих имен собственных с английского и французского языков / Т.А. Кудряшова, М.В. Шурупова // Студенческая наука Подмосквья: материалы междунар. науч. конф. молодых ученых. – Москва, 2015. – С. 133-134. E-library

158. Кулиев Р.К. Избранные стихотворения К.Л. Хетагурова в поэтическом переводе на французский язык / Р.К. Кулиев. – Владикавказ, 2014. – Т.1. – [б.с.] E-library

159. Кульшарипова С.Р. Анализ перевода стихотворения В.В. Маяковского «Послушайте» на французский язык / С.Р. Кульшарипова // ScienceTime. – 2014. - №10. – С. 247-251. РГБ

160. Кульшарипова С.Р. Маяковский в английских и французских переводах: автореф. дис...канд. филол. наук : (10.02.20) / Башкирский гос. ун-т. – Уфа, 2015. – 27 с. РГБ

161. Кульшарипова С.Р. О семантической эквивалентности переводов Владимира Маяковского на английский и французский языки / С.Р. Кульшарипова // Вестн. Башкирского ун-та. – 2013. – Т.18, №4. – С. 1197-1200. E-library

162. Кургузенкова Ж.В. Практический курс перевода второго иностранного языка (французский) : руководство во изучению дисциплины для студентов 3-5 курса по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» / Ж.В. Кургузенкова, С.В. Лукавченко. – Москва: Изд-во МГОУ, 2013. – 23 с. РГБ

163. Курякова А.Д. Типичные лингвокультурные трудности перевода правовой терминологии во французских юридических текстах по медиации / А.Д. Курякова, А.С. Поторочина // Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. студентов и магистров. – 2016. – С. 204-205.

E-library

164. Лабко В.А. Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: проблемы перевода и рецепция французской читательской аудиторией / В.А. Лабко // Древняя и Новая Романия. – 2015. – Т.16. – С. 536-545.

E-library

165. Лапшин С.В. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учеб.пособие для студентов по спец. «Перевод и переводоведение» / С.В. Лапшин, Е.Р. Поршнева. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 138 с.

РГБ

166. Ласточкина С.П. Повесть А.П. Чехова «Скучная история» во французских переводческих интерпретациях / С.П. Ласточкина // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2010. - №8. – С. 16-18.

E-library

167. Липатова В.В. Лингвопереводческие концепции американских переводоведов второй половины XX- начала XXI века: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / В.В. Липатова; Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2010. – 256 с.

РГБ

168. Липатова Ю.С. Язык как институт мирного урегулирования конфликтов. Сравнительно-сопоставительный анализ лексики французского и английского языков, используемой в диалоге культур: конфликтующих сторон: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2007. – 26 с.

РГБ

169. Лиходкина И.А. Особенности передачи мифонимов из русских народных сказок на английский французский и итальянский языки / И.А. Лиходкина // Молодой ученый. – 2015. - №10(90). – С. 1417-1420.

E-library

170. Лиходкина И.А. Сравнительный анализ просторечия во французском и русском языках: проблема поиска эквивалента перевода / И.А. Лиходкина // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2010. - №6. – С. 90-94. – (Сер.: Лингвистика).

E-library

171. Лиходкина И.А. Французские междометия и звукоподражания, особенности их перевода (на материале произведения Р. Госинни, Ж.-Ж. Семпе «LESBETISESDUPETITNICJLAS» и его переводов на русский и итальянский языки) / И.А. Лиходкина // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №10-2(52). – С. 121-124.

E-library

172. Логунова Н.Ю. Перевод научной статьи «Теория вежливости П. Брауна и С. Левинсона» (на материале французского языка) / Н.Ю. Логунова // Язык и культура. – 2015. - №17. – С. 108-115.

E-library

173. Макарова Л.С. Графическое оформление поэтической речи и его преобразование в переводе (на материале переводов русской поэзии на французский язык) / Л.С. Макарова // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2013. – Вып. 2(121). – [б.с.].

КиберЛенинка

174. Макарова Л.С. К вопросу о переводах русской поэзии на французский язык / Л.С. Макарова // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2009. – Вып.4. – [б.с.]
КиберЛенинка
175. Макарова Л.С. Явление смысловой дисперсии и художественная трансформация образа в поэтическом переводе (на материале русского и французского языков) / Л.С. Макарова // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2012. - №2. – С. 208-210.
КиберЛенинка
176. Мамичева В.Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: для спец. учеб.заведений / В.Т. Мамичева. – Москва: Высш. шк., 1982. – 176 с.
Ш147.11-9
М222
663553
177. Массалитина В.Г. Лексикографический анализ французских эквивалентов литургического термина «Ектенья» / В.Г. Массалитина // Вестн. Православного Свято-Тихоновского гуманит. ун-та. – 2007. - №2(8). – С. 20-31. – (Сер 3:Филология).
E-library
178. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» (французский язык): [Электронный ресурс]: учеб.электрон. издание / Санкт-Петербург. гуманит. ун-т профсоюзов; авт.-сост.: Е.В. Каминская. – Москва: СПбГУП. – 1 электрон.опт. диск.
РГБ
179. Мещерякова Л.В. Особенности французской гастрономической культуры и способы перевода гастрономической лексики на русский язык / Л.В. Мещерякова, К.И. Осиян // Научные исследования: от теории к практике. – 2016. - №1(7). – С. 216-217.
E-library
180. Минералов Г.Ю. Реалии и реальность в рассказе И.А. Бунина «Темные аллеи»: проблемы перевода на французский язык / Г.Ю. Минералов // Творческое наследие И.А. Бунина в контексте современных гуманитарных исследований: сб. науч. тр. – Елец, 2015. – С. 419-423.
E-library
181. Моисеева Е.Н. Способы передачи иноязычных вкраплений в переводах произведений М.А. Булгакова на английский и французский языки / Моисеева Е.Н. Альманах современной науки и образования. – 2008. - №2-1. – С. 147-148.
E-library
182. Мокрушина Н.Ю. Фразеологизмы библейского происхождения во французской публицистике и их перевод на русский язык / Н.Ю. Мокрушина // Путь науки. – 2014. – Т.1, №9(9). – С. 120-122.
E-library
183. Морозова Ю.И. Трансформационные модели языковых структур для француско-русского машинного перевода / Ю.И. Морозова // Информатика и ее применения. – 2011. – Т.5, №4. – С. 99-106.
E-library
184. Мошонкина Е.Н. О некоторых лексико-стилистических проблемах французских переводов «Божественной комедии» в XIX в. / Е.Н. Мошонкина // Гуманитарные исследования. – 2010. - №4. – С. 226-233.
E-library
185. Мусина Е.В. Прагматический аспект перевода художественного текста на примере Романов Ф. Саган / Е.В. Мусина // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы Междунар. нач.-практ. конф. – 2015. – С. 113-116.
E-library

186. Набиуллина А.С. Специфика реализации звуковой метафоры в песнях В.С. Высоцкого (на материале русского и французского языков) / А.С. Набиуллина // Язык и культура. – 2015. - №3. – С. 44-54. E-library
187. Нежина Л.А. Уровни эквивалентности перевода при передаче рекламных слоганов (на материале русской и французской рекламы) / Л.А. Нежина, Н.А. Водина // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект: сб. науч. ст.. - Чебоксары, 2015. – С. 98-103. E-library
188. Никё М. О контексте первого перевода Клюева на французский язык / М. Никё // Николай Клюев: образ мира и судьба. – Томск, 2013. – С. 51-59. РГБ
189. Нуриев В.А. Психолингвистический статус грамматических преобразований при переводе художественного текста: на материале французского и русского языков: дис...канд. филол. наук: (10.02.19). – Москва, 2005. – 250 с. РГБ
190. Оловянникова Г.Н. О курсе теории перевода при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в СПбГ ЛТУ (на материале французского языка) / Г.Н. Оловянникова, Л.В. Цыбина // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2015. - №4(18). – С. 126-130. E-library
191. Осыка М.В. Об особенностях перевода фразеологической топонимики (на материале французского и русского языков) / М.В. Осыка // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2009. - №5. – С. 72-77. E-library
192. Панасенко К.В. Лексические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов с французского языка на русский / К.В. Панасенко, О.В. Зуйкова, Д.А. Панков // Перспективы развития науки и образования: сб. науч. тр. по материалам Междунар. Науч.-практ. конф. – 2016. – С. 311-313. E-library
193. Парамонова В.В. Прагматика метаязыковой аспектности перевода правovedческой лексики во французском и русском языках: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19). – Краснодар, 1999. – 18 с. ав34657
194. Переходько И.В. Межкультурные аспекты изучения семантического пространства цветообозначений в русском и французском языках / И.В. Переходько // Вестн. Оренбургского гос. ун-та. – 2014. - №11(172). – С. 152-155. E-library
195. Плотникова М.В. О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) / М.В. Плотникова, А.И. Томилова // Педагогическое образование в России. – 2015. - №10. – С. 191-195. E-library
196. Плюснина Е.М. Анализ концепта «Вода» в романе А. Иванова «Географ глобус пропил» и его переводе на французский язык / Е.М. Плюснина // Инновационная наука. – 2016. – Вып.3-3(15). – С. 184-187. КиберЛенинка
197. Полосина А.М. Первые переводы на французский язык романа Л.Н. Толстого «Воскресение» / А.Н. Полосина // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2014. - №2(6). – С. 72-84. РГБ
198. Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский): [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс: спец. «Перевод и

переводоведение» / сост.: Е.А. Легенькова. – Санкт-Петербург: СПбГУП, 2008. – 1 электрон.опт. диск. РГБ

199. Просвирина И.В. Особенности перевода оценочной лексики в тексте французского астрологического прогноза / И.В. Просвирина, Л.Ю. Автайкина // Материалы XX научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Национального исследовательского Мордовского гос. ун-та. – 2016. – С. 194-199. E-library

200. Прохорова Н.С. Особенности концептуализации лексемы «GIRON» во французском языке / Н.С. Прохорова // Образование и наука в современных условиях. – 2015. - №3. – С. 255-258. E-library

201. Рёзер В. Опыт наставления тех, кто сочиняют для кларнета и валторны (период с французского и комментарии В. Березина) / В. Рёзер // Старинная музыка. – 2014. - №3(65). – С. 17-27. E-library

202. Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках / Е.В. Реунова // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2012. - №4. – С. 45-49. – (Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика). E-library

203. Савельева Г.Н. Из истории русской школы перевода: перевод и французские заимствования (XVIII-XIX вв.) / Г.Н. Савельева // Образование в XXI веке: проблемы и перспективы: сб. ст. X Междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 119-122. E-library

204. Савушкина Л.В. Перевод как проблема межкультурной коммуникации: дис...канд. культурологии: (24.00.01) / Л.В. Савушкина; Мордовский гос. ун-т. – Саранск, 2013. – 150 с. РГБ

205. Савченко А.А. О некоторых русских соответствиях первичным междометиям французского языка / А.А. Савченко // Изв. Санкт-Петербургского гос. экон. ун-та. – 2012. - №5. – С. 105-107. E-library

206. Седых А.П. Как избежать рисков межкультурной коммуникации в устном переводе: французский и русский языки / А.П. Седых // Риски в изменяющейся социальной реальности: проблема прогнозирования и управления: материалы междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 632-634. E-library

207. Семехина Т.И. Французский язык для экономистов: учеб.пособие для экон. спец. вузов / Т.И. Семехина. – Москва: Высш. шк., 1986. – 162 с.

Ш147.11-9

С305

706403

208. Сенченкова М.В. Категории вида и времени и их грамматическое выражение во французском и русском языках: учеб.пособие для спец. «Перевод и переводоведение» / М.В. Сенченкова. – Москва: Рос.гос. гуманитар. ун-т, 2015. – 102 с. РГБ

209. Серебряный конь: новеллы современных французских писателей / сост.: Э.М. Береговская. – Москва: Просвещение, 1984. – 129 с.

Ш147.11-9

С325

673058, 673059

210. Семенов Ж. Мегрэ у министра: роман / Ж. Семенов. – Москва: Высш. шк., 1983.

Ш147.11-9

С371

654855

211. *Сметанина И. Особенности перевода французских аббревиатур на русский язык / И. Сметанина // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. по материалам 8-й Междунар. науч.-метод конф. – 2013. – С. 116-122. E-library

212. Смирнова С.С. Особенности перевода ономотопеи (на примере английского, французского и русского языков) / С.С. Смирнова, Н.В. Чаткина // Сборник докладов и профессорско-преподавательского состава ун-та по результатам IV Всерос., 57 науч.-практ. конф. молодых ученых «Россия молодая». – 2012. – С. 296-298. E-library

213. Соболевская И.С. Н.В. Гоголь по-французски: история переводов / И.С. Соболевская // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2009. - №1. – С. 129-133. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). E-library

214. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского на французский / Г.Г. Соколова. – Москва: Просвещение, 1982. – 160 с.

Ш147.11-9

С594

652616-652620

215. Соколовская Ж.В. Трудности передачи образа мусульман в переводном тексте: на материале современной французской публикации / Ж.В. Соколовская, К.А. Базайкина // Альманах современной науки и образования. – 2016. - №7(109). – С. 101-103. E-library

216. Соколовская Ж.В. Сравнительный анализ переводов на французский и английский языки повести Л. Улицкой «Веселые похороны» / Ж.В. Соколовская, Е.К. Шарина // Альманах современной науки и образования. – 2008. - №2-2. – С. 195-196. E-library

217. Солнцев Е.М. Гельвецизмы во французском языке и проблемы перевода / Е.М. Солнцев // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2012. - №9(642). – С. 203-210. E-library

218. Солнцев Е.М. Проблемы систематического описания процесса передачи реалий: на материале русско-французских переводов: дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Е.М. Солнцев. – Москва, 1999. – 237 с. РГБ

219. Сопова С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения / С.П. Сопова // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2014. - №4(145). – С. 112-118. E-library

220. Сосунова Г.А. Функционально-семантический и переводческий аспекты причастий настоящего времени (на материале отраслевого массмедийного таможенного дискурса на французском языке) / Г.А. Сосунова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2013.- №10(28). – С. 158-162. E-library

221. Сосунова Г.А. Фразеологизмы в профессиональной таможенной литературе на французском языке: классификация, переводческий аспект / Г.А.

Сосунова // Изв. учеб.заведений Поволжский регион. – 2013. - №2(26). – [б.с.]. – (Сер.: Гуманитарные науки). КиберЛенинка

222. Спектор Л.А. Отражение реалий русской культуры во французском переводе: (на материале рассказа А.И. Солженицына «Матренин двор» и его перевода на французский язык / Л.А. Спектор // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2012. - №7-2(18). – С. 194-196. E-library

223. Степанюк Ю.В. Корреляция структурных типов авторских ремарок в оригинале и в переводе (на материале русского и французского языков) / Ю.В. Степанюк // Вестн. Моск. ун-та. – 2005. - №2. – С. 181-190. – (Сер.19:Лингвистика и межкультурная коммуникация). E-library

224. Степанюк Ю.В. Проблемы перевода термина «авторская ремарка» на французский язык / Ю.В. Степанюк // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. - №6. – С. 93-105. – (Сер.: Лингвистика). E-library

225. Степанюк Ю.В. Ритмическая организация прозаического текста и ее передача при переводе (на материале русского и французского языков): дис...канд. филол. наук / Ю.В. Степанюк. – Москва, 2001. – [б.с.].

E-library

226. Султанова А.Н. Трансляция пунктуационно-графических средств современной французской прозы в текст перевода / А.Н. Султанова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №8-1(50). – С. 162-165. E-library

227. Тайави Я.М. Французские туристические термины и их русские эквиваленты / Я.М. Тайави // Науч. вестн. Воронежского гос. архит.-строит. ун-та. – 2016. - №1(29). – С. 162-171. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования). E-library

228. Тараденкова Л.В. Французские военные термины на основе омонимов / Л.В. Тараденкова, Е.Л. Зайцева, Л.А. Метелькова // Вопросы языкознания в когнитивном аспекте сб. науч. ст. – Чебоксары, 2015. – С. 233-236.

E-library

229. Терминологические трудности перевода в нанотехнологическом дискурсе: (на материале английского, русского, немецкого и французского языков) / Волкова О.С., Новожилова А.А., Сидорович Т.С., Наумова А.П. // Вопросы лингвистики и транслятологии: сб. ст. – Волгоград, 2012. – С. 12-22.

E-library

230. Тестовые задания для текущего контроля знаний студентов по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык французский): [Электронный ресурс]: учеб.электрон. изд. / Санкт-Петерб. гуманит. ун-т; сост.: Е.В. Каминская. – Москва: СПбГУП, 2007. – 1 электрон.опт. дис. РГБ

231. Тимошенко И.В. Контрастивное изучение артиклевых форм (на материале переводов с русского на английский и французский языки) / И.В. Тимошенко // Язык и действительность: сб. ст. по итогам междунар. конф. – 2016. – С. 161-165. E-library

232. Тимошенко И.В. Моделирование процесса выбора артикля (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на

- английский и французский языки) И.В. Тимошенко // Scriptamanent. – 2015. - №21. – С. 156-165. E-library
233. Тимошенко И.В. Функционирование артиклей в переводах с русского языка на английский и французский языки (на материале параллельных текстов) / И.В. Тимошенко // Уч. зап. Орловского гос. ун-та. – 2014. - №5. – С. 255-257. – (Сер.: Гуманитарные и социальные науки). E-library
234. Трегубов Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский: для ин-товиностр. яз. / Н.Д. Трегубов. – Москва: Высш. шк., 1972. – 94 с.
4И(Фр)(075.3)
Т66 480783
235. Трудности перевода с французского языка на русский: сб. / сост.: Р.Г. Быховская. – Москва: Наука, 1986. – 167 с. РГБ
236. Ундрицова М.В. Модели перевода глоттонических текстов (на материале русского, английского, греческого и французского языков) / М.В. Ундрицова // Науч. вестн. Воронежского гос. архит.-строит. ун-та. – 2014. – Т.4, №4(24). – С. 184-193. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования). E-library
237. Ундрицова М.В. Трансформации при переводе глоттонических текстов (на материале английского, французского, греческого и русского языков) / М.В. Ундрицова // Вестн. Моск. ун-та. -2015. - №1. – С. 57-69. – (Сер. 22:Теория перевода). E-library
238. Учебные задания по практике перевода: (для студентов 4 курса фр. отделения) / сост.: А.В. Роменская; Донец.гос. ун-т. – Донецк: ДонГУ, 1985. – 18 с.
Ш147.11-9
У913 708369
239. Ушаков С.Г. Категория падежа и французский язык в вопросах перевода / С.Г. Ушаков // Вестн. Моск. ун-та. – 2008. - №2. – С. 66-72. – (Сер. 22:Теория перевода) E-library
240. Ушакова Т.М. Лексика французского политического дискурса конца XX – начала XXI веков / Т.М. Ушакова // Древняя и Новая Романия. – 2016. – Т.17, №1(17). – С. 113-120. E-library
241. Федоринов А.В. Переводческие преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель» / А.В. Федоринов // Язык. Коммуникация. Методика преподавания: сб. науч. тр. – Курган, 2016. – С. 93-101. E-library
242. Федоринов А.В. Синтаксические трансформации в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик» / А.В. Федоринов // Вестн. Оренбургского гос. ун-та. – 2015. - №11(186). – С. 198-203. E-library
243. Федоров В.А. Полисемия французских оборотов с местоимением IL(в зеркале русских переводов) / В.А. Федоров // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. - №3. – С.204-210. – (Сер.: Лингвистика). E-library
244. Федоров В.А. Национальная специфика синтаксических концептов: на материале французских оборотов с IL в переводах с русского языка / В.А. Федоров // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2011. - №1. – С. 179-183. – (Сер.: Лингвистика). E-library

245. Федоров В.А. Французский оборот *ils'agit* и его русские эквиваленты / В.А. Федоров // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2008. – Вып.2. – С. 100-107. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). КиберЛенинка
246. *Фененко Н.А. «Непереводимый» Зощенко в переводе на французский язык / Н.А.Фененко // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. – 2006. – С. 124-131.
247. Фененко Н.А. [Рецензия] // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2014. - №1. – С. 159-163. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация) – Рец. на кн.: Матюшин И.М. Снег и лед: Зимние олимпийские виды спорта: учеб.пособие для переводчиков французского языка / И.М. Матюшин, Е.М. Солнцев. – Москва: Р. Валент, 2013. – 376 с. КиберЛенинка
248. Фененко Н.А. Русское просторечие во французских переводах произведений И.А. Бунина / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова // Науч. вестн. Воронежского гос. архит.-строит. ун-та. – 2015. - №4(28). – С. 169-177. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования). E-library
249. *Fenenko N.A. Стилистика французского языка: учеб.пособие по направлению «Лингвистика» / N.A. Fenenko. – Воронеж, 2014. – [б.с.]
250. Филимонова И.Л. Учебник французского языка: для III курса ин-тов иностр. яз. / И.Л. Филимонова, Е.Ю. Юрьева. – Москва: Высш. шк., 1974. – 222 с.
4И(Фр)(075.31)
Ф531 525964
251. Фролова М.В. Лексико-грамматическая характеристика французских глаголов в описаниях природы и особенности их переводов на русский язык: автореф. дис....канд. филол. наук: (10.02.20) / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2004. – 26 с. РГБ
252. Хажокова Э.А. Функционирование русских реалий во французском языке (на материале романа Марка Леви «LAPREMIERENUIT») / Э.А. Хажокова // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2014. - №1(134). – С. 1-5. – (Сер. 2:Филология и искусствоведение). КиберЛенинка
253. Хомякова Н.П. Обязательственное право Франции в свете интеграционных процессов в Европе: учеб.фр. юрид. яз. / Н.П. Хомякова, Э. Желан. – Москва: Тезаурус, 2004. – 298 с.
Ш12-471.1я73
Х769 835648
254. Христюлова А.А. Проблемы обучения студентов-переводчиков письменному переводу текстов экономической тематики (французский язык) / А.А. Христюлова // Вестн. Костромского гос. ун-та. – 2013. – Т.19, №3. – С. 110-113. – (Сер.: Педагогика. Психология, Социальная работа. Ювенология. Социокинетика). E-library
255. Чапаева Л.Г. Грамматический аспект в обучении французскому языку / Л.Г. Чапаева // Интеллект. Инновации. Инвестиции. – 2014. - №1.1. – С. 117-121. E-library

256. Чередниченко А.И. Теория и практика перевода: французский язык / А.И. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – Киев: Лыбидь, 1991. – 304 с.

Ш147.11-9

Ч462

776086

257. Шаронова Л.С. Лексико-семантические особенности перевода французских имен собственных и географических названий / Л.С. Шаронова // Материалы научной сессии: сб. материалов. – Волгоград, 2016. – С. 120-122.

E-library

258. Шмакова А.Ю. Способы перевода французского глагола PARAITRE на испанский язык (на материале художественной литературы) / А.Ю. Шмакова // Функционально-прагматический аспект в исследованиях романских языков: межвуз. сб. науч. тр. – Москва, 2015. – С. 86-90.

E-library

259. Шумакова А.Н. Об особенностях использования лексики с культурным компонентом в современной прессе (на материале топонимов, связанных с некоторыми военными кампаниями Наполеона) / А.Н. Шумакова // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2015. - №9(720). – С. 74-83. – (Сер.: Образование и педагогические науки).

E-library

260. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для пед. ин-тов / В.Е. Щетинкин. – Москва: Просвещение, 1987. – 159 с.

Ш147.11-9

Щ704

717220

261. Яковлев А.А. Контекст как опора в речевой деятельности переводчика и в построении модели перевода: на материале французского и русского языков: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / А.А. Яковлев; Челябинский гос. пед. ун-т. – Челябинск, 2011. – 186 с.

РГБ

262. Ямпольская А.В. Современная французская мысль и переосмысление структурализма. Размышления над книгой Н.С. Автономовой «Познание и перевод. Опыт философии языка» / А.В. Ямпольская // Вопросы философии. – 2000. - №3. – С. 158-164.

E-library

ЛИТЕРАТУРА НА ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

263. Prompt 99 + 80 словарей [Электронный ресурс]: рус.-англ. – фр. – нем. . – Санкт-Петербург: ПРОект МТ, 1999. – 1 электрон.опт. диск.

Ш10

Р93

264. Vilimek V. SOME PROBLEMS OF TRANSLATION NITION PRAHEOLOGY WITHIN THE FRAMEWORK OF NEWLY ESTABLISHED TRANSLATION DISCIPLINES IN THE CZECH REPUBLIC / Vilimek V. // Вестникславянскихкультур. – 2014. – Т.4, №34. – С. 98-106.

E-library

265. *Alekseeva E. A. IDENTITE EUROPEEN NEATRAVER SLAPO LITQUE DEL'UNION EUROPEEN NEE (POLITIQUE LINGUISTIQUE, D'AFFAIRES, D'IMMIGRATION – POLIDEU) : учеб. пособие / Alekseeva E. A. , Bulgakova S.Yu. – Воронеж, 2016. – [б.с.].

266. Bouvier-Vashchenko A. LES DIFFICULTES DE TRADUCTION COMMERCIALE FRANCAIS-RUSSE: LE PREAMBULE CONTRAT DE VENTE A L'INTERNATIONAL / Bouvier-Vashchenko A. // Актуальные проблемы аграрной науки, производства и образования: материалы междунар. науч.-практ. конф. молодых ученых и специалистов на иностранных языках.- 2016. – С. 333-341.

E-library

СОДЕРЖАНИЕ

1. Переводоведение.....	3
2. Проблемы перевода (на материале французского и русского языков).....	8
3. Литература на других языках.....	24

